

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak ilość* cegieł, które mają wyrobić, wyznaczajcie im jak wcześniej,** nic od niej nie ujmujcie, gdyż są oni leniwi – dlatego pokrzykują sobie: Chodźmy, złożmy ofiarę naszemu Bogu! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz ich dzienna norma wyrobu cegieł ma pozostać bez zmian. Żadnych ulg! To z lenistwa pokrzykują sobie: Chodźmy złożyć ofiarę naszemu Bogu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyznaczcie im <i>tę samą</i> liczbę cegieł, jaką wyrabiali poprzednio, nic nie zmniejszajcie. Próżnują bowiem i dlatego wołają: Pozwól nam pójść i złożyć ofiarę naszemu Bogu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A też liczbę cegieł, którą czynili przedtem, włożycie im, nie umniejszycie z niej; bo próżnują, dla tego oni wołają, mówiąc: Pójdziemy i będziemy ofiarować Bogu naszemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A miarę cegieł, którą pierwaj czynili, włożycie na nie, a namniej nie umniejszycie: abowiem próżnują i dlatego wołają, mówiąc: Idźmy a ofiarujmy Bogu naszemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyznaczycie zaś im tę samą ilość cegieł, jaką wyrabiali dotąd, nic im nie zmniejszając; ponieważ są leniwi, przeto wołają: Pójdźmy złożyć ofiarę naszemu Bogu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyznaczcie im też tę samą ilość cegieł, jaką dotychczas wyrabiali, nic z niej nie ujmując; bo są opieszali i dlatego wołają: Chodźmy i złożmy ofiarę Bogu naszemu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednak do wykonania wyznaczajcie im taką samą liczbę cegieł jak dotychczas. Nie zmniejszajcie im. Są leniwi i dlatego wołają: Chcemy pójść i złożyć ofiarę naszemu Bogu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Co zaś tyczy się ilości wyrabianych cegieł, wymagajcie od nich tyle samo co przedtem. Nic nie zmniejszajcie. Ten lud to nieroby, dlatego wołają: «Chcemy pójść, aby złożyć ofiarę naszemu Bogu».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Macie żądać od nich tej samej ilości cegieł, jaką wykonywali dotąd; nie umniejszajcie niczego, bo próżnują i dlatego wołają: "Chcemy iść, chcemy złożyć ofiary swemu Bogu".
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale wymagajcie od nich takiej liczby cegieł, jaką wyrabiali dotąd. Nie zmniejszajcie jej. Bo się rozleniwili i dlatego wołają: 'Chodźmy zarznijmy na ucztę dla naszego Boga'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І наложиш на них кількість цегол, які вони роблять кожного дня, не віднімеш нічого, бо вони бездільні. Задля цього закричали, кажучи: Підім і принесім жертву нашому Богові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także nałóżcie na nich wyznaczoną ilość cegieł, tą, którą wyrabiali wczoraj i wcześniej oraz z niej nie ujmijcie.

¹⁾ ilość, מַתְּכֶנֶת (matkonet), lub: porcję, zob. w. 18.

²⁾ wcześniej, כְּתִמְּוֹל שֶׁלֹּשׁ : idiom: wczoraj (czy) przedwczoraj.

			Ponieważ są leniwi, dlatego wołają, mówiąc: Pójdziemy i złożymy ofiary naszemu Bogu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto dalej im wyznaczajcie wymaganą ilość cegieł, jaką wykonywali poprzednio. Nic im nie ujmujcie, gdyż gnuśnieją. Z tego powodu podnoszą krzyk, mówiąc: 'Chcemy iść, chcemy złożyć ofiarę naszemu Bogu!'